

LOS TEXTOS DE LOS ATAÚDES DEL
EGIPTO ANTIGUO

SBL Press

ANCIENT NEAR EAST MONOGRAPHS

Editors

Jeffrey Stackert
Juan Manuel Tebes

Editorial Board

Angelika Berlejung
Abraham I. Fernández Pichel
Tova Ganzel
Daniel Justel Vicente
Lauren Monroe
Emanuel Pfoh
Madadh Richey
Stephen C. Russell
Andrea Seri

Number 32

SBL Press



LOS TEXTOS DE LOS ATAÚDES DEL
EGIPTO ANTIGUO

Variabilidad, legitimación y diálogo

by
Carlos Gracia Zamacona

SBL Press



SBL PRESS

Atlanta

Copyright © 2024 by Carlos Gracia Zamacona

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by means of any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing from the publisher. Requests for permission should be addressed in writing to the Rights and Permissions Office, SBL Press, 825 Houston Mill Road, Atlanta, GA 30329 USA.

Library of Congress Control Number: 2024934937

SBL Press

Para Lola

A la ciudad de Roma

SBL Press

SBL Press

Words, as is well known, are the great foes of reality. I have been for many years a teacher of languages. It is an occupation which at length becomes fatal to whatever share of imagination, observation, and insight an ordinary person may be heir to. To a teacher of languages there comes a time when the world is but a place of many words and man appears a mere talking animal not much more wonderful than a parrot.

— Joseph Conrad

SBL Press

SBL Press

Índice

Resumen.....	xi
Lista de figuras y tablas	xiii
Lista de abreviaturas y convenciones	xvii
Agradecimientos.....	xxvii
1. Los Textos de los Ataúdes como concepto egiptológico	1
2. Lecturas.....	21
3. Textos	97
4. Medios	121
5. Contextos	153
6. Respecto a un método.....	177
Anexo I: CT 682 y sus paralelos.....	185
Anexo II: glosario.....	193
Anexo III: fuentes incluidas en la edición de Adriaan de Buck	205
Anexo IV: fuentes no incluidas en la edición de Adriaan de Buck.....	221
Bibliografía esencial	229
Bibliografía general.....	231
Índices	279

SBL Press

Resumen

Este libro es un primer acercamiento a un enfoque integral y basado en el corpus de los Textos de los Ataúdes, un conjunto muy extenso de textos que se inscribieron, de manera predominante, en el interior de los ataúdes de la clase pudiente del Reino Medio egipcio, aproximadamente entre el 2050 y el 1650 a.Jc.

Nuestra información sobre los Textos de los Ataúdes procede de un par de centenares de documentos, sólo una parte mínima de los cuales ha sido publicada de manera conveniente, ya sea total o parcialmente. Estos documentos proceden del medio Egipto (Barsha, Asiut, Meir, Beni Hasan), la zona tebana, el sur (Gebelein y Asuán) y la zona menfita (principalmente, Saqqara), además de dos casos en el Delta del Nilo (Kom el-Hisn y Mendes) y uno en el oasis de Dajla (Balat). Hay muchos más documentos, procedentes de esos sitios u otros, que están aún por publicar aunque sea de manera preliminar. La imagen que se desprende de este material es la de un corpus mortuario fundamental durante el Reino Medio y, probablemente, el más extenso de la civilización egipcia.

Escritos en egipcio medio (o “clásico”), con numerosos elementos de egipcio antiguo, los Textos de los Ataúdes conforman un repositorio de textos de muy diferente extracción que se consideraban útiles para el difunto en el proceso cultural relacionado con su muerte, enterramiento y trayectoria *post mortem*.

Este libro recoge las ideas del autor durante los últimos casi treinta años sobre los Textos de los Ataúdes desde una perspectiva empírica en la que los datos se intentan comprender en su contexto primero (el corpus), por encima de distintos enfoques teóricos o interpretaciones centradas en determinados conceptos.

Este libro aporta una nueva mirada a un corpus de enorme complejidad editorial, cultural, histórica, social, lingüística, antropológica y religiosa, que está en un arduo proceso de estudio constante.

SBL Press

Lista de figuras y tablas

Se proporcionan detalles sobre la propiedad de los derechos de autor y el uso permitido del material de terceros en el pie de foto. Si desea reutilizar cualquier material de terceros que no esté cubierto por la licencia indicada, deberá obtener permiso directamente del propietario de los derechos de autor.

Figuras

- Fig. 1. Página de *The Egyptian Coffin Texts*, editados por Adriaan de Buck (1935–1961). © University of Chicago.
- Fig. 2. Página del *Index of the Spells on Egyptian Middle Kingdom Coffins and Related Documents*, de Leonard Lesko (1979).
- Fig. 3. Vista interior y exterior del ataúd exterior de *Zpi* (B1P). Musée du Louvre (E 10779 A). Barsha, dinastía XII. © Musée du Louvre.
- Fig. 4. Ataúd y momia de *Hnm-ḥtp*. Metropolitan Museum of Art (nº 12.182.131a–c). ¿Meir?, dinastía XII. CC 0.
- Fig. 5. Disposición de la fórmula CT 1185, marcada en rojo en el fondo del ataúd B5C. Extraída de CT VII, plan 14. © University of Chicago.
- Fig. 6. Graffías de Osiris con la corona blanca en los Textos de los Ataúdes. © University of Chicago.
- Fig. 7. Transcripción de la fórmula de ofrenda real en el interior del lado frontal del ataúd de *Wh-šms* (M1War), según Dąbrowska-Smektała (1979, p. 131). Museo Nacional de Varsovia (nº inv. 139937). Meir, Reino Medio. © El autor.
- Fig. 8. Papiro Gardiner III. Museum of the Institute for the Study of Ancient Cultures, University of Chicago (reg. nº E14062). ¿Asiut, Primer Periodo Intermedio? CC-BY-NC-ND.
- Fig. 9. El nombre del difunto en el interior de la tapa del ataúd de *H.ty*. Metropolitan Museum of Art (nº 32.1.133a–k). Lisht, segunda mitad de la dinastía XII. CC 0.

- Fig. 10. Fragmento del sarcófago de *Hnn.w* (TT 313). Deir el-Bahari (Luxor occidental), dinastía XI. © Middle Kingdom Theban Project.
- Fig. 11. La expresión $\overline{\text{r}}\overline{\text{t}}$ en el interior de la tapa del ataúd de *H.ty*. Metropolitan Museum of Art (nº 32.1.133a-k). Lisht, segunda mitad de la dinastía XII. CC 0.
- Fig. 12. Diferencia en la escrituración de la expresión $\overline{\text{r}}\overline{\text{t}}$ en el interior de la tapa del ataúd de *H.ty*. Metropolitan Museum of Art (nº 32.1.133a-k). Lisht, segunda mitad de la dinastía XII. CC 0.
- Fig. 13. Ataúd de *Iqr*. Museo Egizio (C00671). Gebelein, dinastía XI. Destruído. © Museo Egizio, Turín.
- Fig. 14. Detalle de escritura retrógrada de las columnas de Textos de los Ataúdes del lado frontal del ataúd exterior de *Sn* (B4L) British Museum (nº EA30842). Barsha, dinastía XII. © The Trustees of the British Museum.
- Fig. 15. Iannis Xenakis, *Metastasis* (1954). Angeldo, CC BY-SA 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0>), en Wikimedia Commons.
- Fig. 16. Tela ewe o asante. British Museum (nº Af1934,0307.165, AN501677001). Ghana. © Trustees of the British Museum.
- Fig. 17. Transcripción jeroglífica de la tablilla de escriba en el friso de objetos del interior del lado de la espalda del ataúd B1C. Museo del Cairo (CGC 28083). Barsha, dinastía XII. © El autor.
- Fig. 18. La *tradición larga* de textos mortuorios del antiguo Egipto. © El autor.
- Fig. 19. La *tradición corta* de textos mortuorios del antiguo Egipto. © El autor.
- Fig. 20. Juego ontológico de determinativos en CT II 288 e. © University of Chicago.
- Fig. 21. Detalle del interior del frente del ataúd de *Wḥ-ḥtp* (M1NY). Metropolitan Museum of Art (nº 12.182.132). ¿Meir?, dinastía XII. CC 0.
- Fig. 22. Detalle del exterior del frente del ataúd de *Wḥ-ḥtp* (M1NY). Metropolitan Museum of Art (nº 12.182.132). ¿Meir?, dinastía XII. CC 0.
- Fig. 23. Detalle del interior de la cabeza del ataúd de *Wḥ-ḥtp* (M1NY). Metropolitan Museum of Art (nº 12.182.132). ¿Meir?, dinastía XII. CC 0.
- Fig. 24. Fragmento de caliza con escena ribereña. Brooklyn Museum (nº 65.16). Heracleópolis o Amarna, dinastía XVIII. Creative Commons-BY (Photo: Brooklyn Museum, 65.16_SL1.jpg).

Tablas

- Tabla 1. Estructura comunicativa: factores y valores.
- Tabla 2. Estructura comunicativa de CT 1.
- Tabla 3. Estructura comunicativa de CT 38.
- Tabla 4. Estructura comunicativa de CT 75.
- Tabla 5. Estructura comunicativa de CT 94.
- Tabla 6. Estructura comunicativa de CT 146.
- Tabla 7. Testigos de CT 131-146.

- Tabla 8. Estructura comunicativa de CT 210.
- Tabla 9. Estructura comunicativa de CT 215.
- Tabla 10. Estructura comunicativa de CT 225.
- Tabla 11. Interpelación al difunto en CT III 214–215 a.
- Tabla 12. Estructura comunicativa de CT 335.
- Tabla 13. Expresiones de legitimación en CT 335.
- Tabla 14. Estructura comunicativa de CT 343.
- Tabla 15. Estructura comunicativa de CT 472.
- Tabla 16. Estructura comunicativa de CT 473.
- Tabla 17. Estructura comunicativa de CT 629.
- Tabla 18. Estructura comunicativa de CT 1029.
- Tabla 19. Estructura comunicativa de CT 1072.
- Tabla 20. Estructura comunicativa de CT 1185.
- Tabla 21. Propositiones de finalidad neutrales y no-neutrales en inglés.
- Tabla 22. CT 943 en P. Gardiner III: formato y lectura.
- Tabla 23. Elementos de actualización de documentos con Textos de los Ataúdes.
- Tabla 24. Estructura textual colaborativa: PT 669, PT 627B, CT 990 y CT 682 e Ibi.
- Tabla 25. PT 213–214 en B1C (friso de objetos, interior de la espalda): formato y lectura.
- Tabla 26. Aspectos de la reproducción textual escrita según Ragazzoli 2019, 78–81.
- Tabla 27. Textos mortuorios de la tradición corta: grupos temáticos.
- Tabla 28. El término *ḥḥ-ḥmsi* en los Textos de los Ataúdes.
- Tabla 29. Verbos de dicción: estructuras valenciales (CT I–II).
- Tabla 30. Estructuras de igualación y desigualación en los Textos de los Ataúdes.
- Tabla 31. Expresión de igualdad en forma nominal (CT I 160 g–161 b).

SBL Press

Lista de abreviaturas y convenciones

TEXTOS, OBRAS DE REFERENCIA Y REVISTAS

ÄA	Ägyptologische Abhandlungen
ÄAT	Ägypten und Altes Testament
AAWL	Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften und der Literatur
ADAIK	Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Instituts Kairo
AegHel	Aegyptiaca Helvetica
AegLeod	Aegyptiaca Leodiensia
AegRoss	Aegyptiaca Rossica
AERR	Ancient Egyptian Religious Representations
Afo	Archiv für Orientforschung
AHAA	Annales d'Histoire de l'Art et d'Archéologie
AJA	American Journal of Archaeology
AJSLL	American Journal of Semitic Languages and Literatures
AntOr	Antiquo Oriente
ÄOPH	Ägyptische und Orientalische Papyri und Handschriften des Ägyptischen Museums und Papyrussammlung Berlin
APS	The Asyut Project Series. Wiesbaden
ArchOr	Archiv Orientalní
ArchPhil	Archives de Philosophie
AuOr	Aula Orientalis
ARA	Annual Review of Anthropology
ARW	Archiv für Religionswissenschaft
ASAE	Annales du Service des Antiquités de l'Égypte
ASE	Memoirs of the Archaeological Survey of Egypt
ASGM	Atti del Sodalizio Glottologico Milanese
ÄSL	Ägyptologische Studien Leipzig
AUC-PM	Acta Universitatis Carolinae-Philologica Monographia
AUU	Acta Universitatis Upsaliensis

- AVBWG *Abhandlungen und Vorträge, hrsg. von der Bremer Wissenschaftlichen Gesellschaft*
- BAÄ *Beiträge zum Alten Ägypten*
- BAEDE *Boletín de la Asociación Española de Egiptología*
- BALK *Beiträge zur Archäologie der literarischen Kommunikation*
- BAR-IS *British Archaeological Reports International Series*
- BdE *Bibliothèque d'Étude*
- BdM *Bibliothèque du Muséon*
- BEHE *Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences Historiques et Philologiques*
- BEJ *Birmingham Egyptology Journal*
- BiEg *Bibliothèque égyptologique contenant les œuvres des égyptologues français dispersées dans divers Recueils et qui n'ont pas encore été réunies jusqu'à ce jour*
- BIFAO *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*
- BiOr *Bibliotheca Orientalis*
- BMMA *Bulletin of the Metropolitan Museum of Arts*
- BMOP *British Museum Occasional Paper*
- BMQ *The British Museum Quarterly*
- BOS *Bonner orientalistische Studien, Neue Serie*
- BR *Bersheh Reports*
- BSAW *Berlin Studies of the Ancient World*
- BSEG *Bulletin de la Société Egyptologique de Genève*
- BSL *Bulletin de la Société Linguistique*
- CAER *Catálogo de la Academia de España en Roma*
- CAL *Cambridge Archaeological Journal*
- CBD *Catalogue of the Books of the Dead and other religious texts in the British Museum*
- CCE *Cahiers Caribéens d'Égyptologie*
- CdE *Chronique d'Égypte*
- CGC *Catalogue Général du Musée du Caire*
- CHANE *Culture and History of the Ancient Near East*
- CL *Cognitive Linguistics*
- CLR *Cognitive Linguistics Research*
- CNIP *Carsten Niebuhr Institute Publications*
- CRIPeL *Cahiers de Recherches de l'Institut de Papyrologie et Égyptologie de Lille.*
- CSE *Cahiers de la Société d'Égyptologie*
- DAWIO *Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Institut für Orientforschung, Veröffentlichung*
- DE *Discussions in Egyptology*
- DE-SN *Discussions in Egyptology Special Number*
- DHR *Dynamics in the History of Religion*

DO	<i>Deutscher Orientalistentag</i>
EAE	Encounters with Ancient Egypt
EDAL	<i>Egyptian and Egyptological Documents, Archives and Libraries</i>
EDMA	<i>Enciclopedia Digital de los Mundos Antiguos</i>
EgMem	Egyptological Memoirs
EgUit	<i>Egyptologische Uitgaven</i>
Eilm	<i>Eikón Imago</i>
ENiM	<i>Égypte Nilotique et Méditerranéenne</i>
EtEg	Études Égyptiennes
ERA	Egyptian Research Account
FIFAO	Fouilles de l'Institut Français d'Archéologie Orientale
GHPE	Golden House Publications Egyptology
GM	<i>Göttinger Miszellen</i>
GOF	Göttinger Orientforschungen
GRBS	<i>Greek, Roman and Byzantine Studies</i>
HdO	Handbuch der Orientalistik
HES	Harvard Egyptological Studies
HOS	Handbook of Oriental Studies, Section 1, The Near and Middle East
HSS	Harvard Semitic Studies
IA-E	Informes Arqueológicos-Egipto
IASHP	<i>Israel Academy of Sciences and Humanities Proceedings</i>
IE	<i>Informatique et Egyptologie</i>
IEA	Les Institutions dans l'Égypte ancienne
JA	<i>Journal Asiatique</i>
JAEl	<i>Journal of Ancient Egyptian Interconnections.</i>
JANER	<i>Journal of Ancient Near Eastern Religions</i>
JAOS	<i>Journal of the American Oriental Society</i>
JARCE	<i>Journal of the American Research Center in Egypt</i>
JC	<i>Journal of Cognition</i>
JEA	<i>Journal of Egyptian Archaeology</i>
JEH	<i>Journal of Egyptian History</i>
JEOL	<i>Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap Ex Oriente Lux</i>
JEP	<i>Journal of Ethnopharmacology</i>
JNES	<i>Journal of Near Eastern Studies</i>
JPR	<i>Journal of Politeness Research</i>
JPSP	<i>Journal of Personality and Social Psychology</i>
JSEA	<i>The Journal of the Society for the Study of Egyptian Antiquities</i>
KAWW	Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien
KPAWS	<i>Königlich Preussische Akademie der Wissenschaften. Sitzungsberichte</i>
LibAn	<i>Liber Annus</i>
LingAeg	<i>Lingua Aegyptia</i>
LingAeg-SM	<i>Lingua Aegyptia-Studia Monographica</i>

LSM	Lexicographica Series Maior
MÄS	Münchener Ägyptologische Studien
MB	<i>Medelhavsmuseet Bulletin</i>
MDAIK	<i>Mitteilungen des Deutschen Archäologischen Instituts, Abteilung Kairo</i>
MeEg	<i>Mélanges Égyptologiques</i>
MGG	<i>Mitteilungsblatt der Gesellschaft für Ganzheitsforschung</i>
MIFAO	Mémoires de l'Institut Français d'Archéologie Orientale
MIO	<i>Mitteilungen des Instituts für Orientforschung</i>
MISH	<i>Méthodes et Interdisciplinarité en Sciences Humaines</i>
MonAeg	Monumenta Aegyptiaca
MT	Materiale Textkulturen
MTC	<i>Manuscript and Text Cultures</i>
MVEOL	Mededelingen en verhandelingen van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap "Ex Oriente Lux"
NA	Narratio Aliena?
NLR	<i>New Left Review</i>
OA	<i>Oriens Antiquus</i>
OBO	Orbis Biblicus et Orientalis
OIMP	Oriental Institute Museum Publications
OIP	Oriental Institute Publications
OLA	Orientalia Lovaniensia Analecta
OLP	Orientalia Lovaniensia Periodica
OLZ	<i>Orientalistische Literaturzeitung</i>
ORA	Orientalische Religionen in der Antike
PÄ	Probleme der Ägyptologie
PAM	<i>Polish Archaeology in the Mediterranean</i>
PapLeod	Papyrologica Leodiensia
PIREI	Publications Interuniversitaires de Recherches Égyptologiques Informatisées. Utrecht.
PLB	Papyrologica Lugduno-Batava
PMAA	Princeton Monographs in Art and Archaeology: quarto series
PMMA-EE	Publications of the Metropolitan Museum of Arts: Egyptian Expedition
RA	<i>Res Antiquitatis</i>
RdE	<i>Revue d'Égyptologie</i>
REDMA	<i>Revista Digital de los Mundos Antiguos</i>
RHR	<i>Revue de l'Histoire des Religions</i>
RIIPOA	Estudios Orientales-Monografías RIIPOA
RSE	Routledge Studies in Egyptology
RT	<i>Récueil de Travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes</i>
SAGA	Studien zur Archäologie und Geschichte Altägyptens

SAOC	Studies in Ancient Oriental Civilization
SAK	<i>Studien zur Altägyptische Kultur</i>
SAK Beihefte	Studien zur Altägyptische Kultur—Beihefte
SAT	Studien zum Altägyptischen Totenbuch
SDR	Schriftenreihe des Deutschen Rechenzentrums
SEA	<i>Svensk Exegetisk Årsbok</i>
SEAP	<i>Studi di Egittologia e di Antichità Puniche</i>
SERAPHIM	Studies in Education and Religion in Ancient and Pre-Modern History in the Mediterranean and Its Environs
SGKAO	Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients
ShE	Shire Egyptology
SPAW	<i>Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse</i>
SPE	Studi Poliziani di Egittologia
SSHAW	Supplemente zu den Schriften der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophische-historische Klasse
<i>StudAeg</i>	<i>Studia Aegyptiaca</i> . Budapest
TAL	<i>Traitement Automatique des Langues / Natural Language Processing</i>
TIJSD	<i>Text-Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse</i>
TMOM	Travaux de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée
TSBA	<i>Transactions of the Society of Biblical Archaeology</i>
TSL	Typological Studies in Language
UGÄA	Untersuchungen zur Geschichte und Altertumskunde Ägyptens
USE	Uppsala Studies in Egyptology
UTPSS	University of Texas Press Slavic Series
VA	<i>Varia Aegyptiaca</i> . San Antonio
VO	<i>Vicino Oriente</i>
WAW	Writings from the Ancient World
<i>WdO</i>	<i>Welt des Orients</i>
WSEAWA	Wilbour Studies in Egypt and Ancient Western Asia
WZKM	<i>Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes</i>
YES	Yale Egyptological Studies
ZÄS	<i>Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde</i>
ZDMG	<i>Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft</i>
ZPE	<i>Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik</i>

OTRAS CONVENCIONES


BD	Book of the Dead [Libro de los Muertos]
CT	Coffin Texts [Textos de los Ataúdes] publicados en De Buck, A. 1935–1961. <i>The Egyptian Coffin Texts I–VII</i> . OIP 24, 49, 64, 67, 73, 81, y 87. Chicago: University of Chicago Press; y Allen, J. P. 2006. <i>The Egyptian Coffin</i>

Texts VIII: Middle Kingdom Copies of Pyramid Texts (OIP 132). Chicago: Oriental Institute Chicago. Las fórmulas (o capítulos) aparecen seguidas de un número; por ejemplo, CT 95. Los pasajes aparecen seguidos de un número romano, uno arábigo y una letra; por ejemplo, CT VII 23 a.















- e.p. en prensa
 e.pr. en preparación
 IFAO Institut Français d'Archéologie Orientale
 lit. literalmente
 N Nombre del difunto
 PT Pyramid Texts [Textos de las Pirámides]. Esta abreviatura se usa para las fórmulas (o capítulos); por ejemplo, PT 212.
Pyr *Pyramidentexte* [Pasajes de los Textos de las Pirámides] en Sethe, K. 1908–1922. *Die altägyptische Pyramidentexte* I–IV. Leipzig: Hinrichs. Por ejemplo, *Pyr* 736.
 (S) Sahídico (dialecto copto)
 (B) Bohaírico (dialecto copto)
Wb Erman, A. y H. Grapow. 1926–1963. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache* I–VI. Leipzig: Hinrichs.




SBL Press

SIGNOS DE TRANSLITERACIÓN CONVENCIONALES USADOS PARA LAS PALABRAS EGIPCIAS

MONOLÍTERO	VALOR FIGURATIVO	TRANSLITERACIÓN	VALOR FONÉTICO APROXIMADO ¹
	Alimoche (Neophron percnopterus)	ʒ	Como la alef semítica (inexistente en español; silencio producido por un golpe de la glotis)
	Junco / Dos juncos	i / y	Como la yod semítica (semiconsonante, como la y del español en “hoy”)
	Brazo	ʕ	Como la ayin semítica (inexistente en español; fricativa sonora laringal)
	Polluelo de cordorniz	w	Como la waw semítica (semiconsonante, como la u del español en “huevo”)
	Parte inferior de la pierna	b	Como la b en español
	Taburete	p	Como la p en español
	Víbora cornuda	f	Como la f en español

¹ Joseph Vergote, *Phonétique historique de l'égyptien: Les consonnes*, BdM 19 (Lovaina: Université de Louvain, 1945); Igor Diakonoff, *Semito-Hamitic languages: An Essay of Classification* (Moscú: Nauka, 1965); Pascal Vernus, “L'égypto-copte”, en *Les langues dans le monde ancien et moderne. 3ème partie: Les langues chamito-sémitiques; textes réunis par D. Cohen*, ed. J. Perrot (Paris: CNRS, 1988), 161–206; Karel Petrůček, *Altägyptisch, Hamitosemitisch und ihre Beziehungen zu einigen Sprachfamilien in Afrika und Asien: Vergleichende Studien*, Acta Universitatis Carolinae Philologica Monographia 90 (Praga: Univerzita Karlova, 1988); Antonio Loprieno, *Ancient Egyptian: A Linguistic Introduction* (Cambridge: Cambridge University Press, 1995); Carsten Peust, *Egyptian Phonology: An Introduction to the Phonology of a Dead Language* (Göttingen: Peust & Gutschmidt, 1999); James P. Allen, *The Ancient Egyptian Language: An Historical Study* (Cambridge: Cambridge University Press, 2013); James P. Allen, *Ancient Egyptian Phonology* (Cambridge: Cambridge University Press, 2020).

MONOLÍ- TERO	VALOR FIGURA- TIVO	TRANSLITE- RACIÓN	VALOR FONÉTICO APROXI- MADO ¹
	Lechuza	<i>m</i>	Como la <i>m</i> en español
	Línea de agua	<i>n</i>	Como la <i>n</i> en español (a veces también <i>l</i>)
	Boca	<i>r</i>	Como la <i>r</i> en español (a veces también <i>l</i>)
	Refugio	<i>h</i>	Como la <i>h</i> del inglés en <i>hello</i>
	Trenza de lino	<i>ħ</i>	Inexistente en español; fricativa sorda laringal
	¿Placenta o ce- dazo?	<i>ħ</i>	Como la <i>j</i> en español
	¿Ventre con mamas?	<i>ħ</i>	Como la <i>ch</i> del alemán <i>Ich</i>
	Cerrojo	<i>z</i>	Como la <i>s</i> del inglés <i>rose</i>
	Pieza de tela	<i>s</i>	Como la <i>s</i> en español
	Estanque	<i>š</i>	Como la <i>sh</i> del inglés <i>she</i>
	Pendiente	<i>q</i>	Inexistente en español; <i>k</i> enfática
	Cesto con asa	<i>k</i>	Como la <i>k</i> en español
	Soporte de va- sija	<i>g</i>	Como la <i>g</i> del español en "haga"
	Pan	<i>t</i>	Como la <i>t</i> en español

	Atadura para ganado	<i>t</i>	Como la <i>ch</i> en español
	Mano	<i>d</i>	Como la <i>d</i> en español
	Cobra	<i>d</i>	Como la <i>z</i> en italiano

SBL Press

SBL Press

Agradecimientos

Este libro es uno de los resultados del proyecto *Earlier Ancient Egyptian Mortuary Texts Variability* (MORTEXVAR), realizado en el marco del programa de excelencia investigadora Atracción de talento (modalidad 1), financiado por la Comunidad de Madrid, con base en la Universidad de Alcalá (2019–2024)¹.

A lo largo de los años, son tantas las personas que han contribuido a mi manera de ver estos textos que me resultaría imposible mencionarlas a todas. Sin embargo, por la relación directa que tienen con la producción de este libro, quiero dar las gracias a todos mis estudiantes de las universidades de Glasgow y de Alcalá, y muy en particular a Sika Pedersen. A María Ribes Lafoz le agradezco que me diera a conocer la obra de Franco Moretti y enfoque de “literatura lejana”, que se ha revelado fundamental en mi análisis. A Antonio Morales, Angela McDonald y Roxana Flammini, muchas gracias por ser verdaderos colegas, algo raro de encontrar. Más en particular, la invitación de Angela McDonald a impartir con ella un curso (*Handwritten Egyptian*) en la Universidad de Glasgow, me dio la oportunidad de reflexionar en detalle sobre muchas cuestiones relativas a la materialidad de los textos que discuto en este libro. A Iker Barriales Valbuena, le agradezco nuestras largas discusiones sobre los problemas prácticos de análisis e interpretación que estos textos generan y cómo buscar diferentes maneras de enfocarlos. A Anthonny Contreras, le doy las gracias por hacer posible la publicación de la versión beta de la base de datos MORTEXVAR², y a Antonio Morales dotar de infraestructura al proyecto. También quiero expresar mi agradecimiento a mis colegas del Departamento de Electrónica de la Universidad de Alcalá (Álvaro Hernández, Daniel Pizarro, Sira Palazuelos, Laura de Diego y Patricia Cuesta) con los que llevamos a cabo el proyecto OCR-PT-CT³ porque me han aportado una mirada radicalmente nueva, haciéndome reconsiderar el material de estudio y mi forma de pensar; en este sentido, quiero agradecer muy

¹ www.mortexvar.com

² <http://database.mortexvar.com/>

³ <https://www.mortexvar.com/ocr-pt-ct>

especialmente a César Guerra Méndez su gran capacidad de trabajo y generosidad con su tiempo.

La mayor parte de este libro fue escrito en la biblioteca de la Universidad de Glasgow, que constituye un espacio de trabajo excelente. Agradezco a todo su personal la amabilidad y disposición a ayudar con las búsquedas bibliográficas y préstamos interbibliotecarios. Un millón de gracias también a Sergio Alarcón y Beatriz Noria por proporcionarme la bibliografía de más difícil acceso.

Igualmente, le agradezco a Juan Manuel Tebes su interés en publicar este libro en la serie *Ancient Near East Monographs* y su paciencia con mis retrasos a la hora de entregar el manuscrito. A los dos revisores anónimos, les agradezco su tiempo y su “lectura cercana” del manuscrito. Por supuesto, todos los errores e incongruencias que queden son de mi sola responsabilidad.

Por último, espero que Lola y Matilde puedan excusar todas mis ausencias. Aunque en la portada aparezca mi nombre, este libro es más suyo que mío porque han sacrificado más.

En Glasgow, a 30 de septiembre de 2023.

SBL Press